

Zur Aufführung der edierten Texte

Um die Erlaubnis, die in diesem Band veröffentlichten Werke in ihrer Originalsprache aufzuführen, fragen Sie bitte bei der in der untenstehenden Tabelle angeführten Person oder Institution an.

Zur Aufführung der Übersetzungen

Die Erlaubnis, die deutschen Übersetzungen der original auf Tschechisch verfassten Werke aufzuführen, erteilen – sofern nicht anders angegeben – die angeführte Person oder Institution und auch der Übersetzer:

Michael Wögerbauer
Steinbauerstraße 7
A – 4040 Linz
Österreich

Die Erlaubnis, die tschechischen Übersetzungen der original auf Deutsch verfassten Werke aufzuführen, erteilen – sofern nicht anders angegeben – die angeführte Person oder Institution und auch der Übersetzer:

Dalibor Dobiáš
Università di Pisa
Dipartimento di Linguistica. Sezione di Filologia Slava
Via del Collegio Ricci, 10
I – 561 26 Pisa
Italien

Tschechische Texte	
ROZHLASOVÝ POŘAD (RUNDFUNKSENDUNG) Text der <i>Rundfunksendung</i> Musik der Originallieder Text, <i>Lied über Prag</i>	Herr Zdeněk Prokeš Dukelských hrdinů 563/24 170 00 Praha 7 Tschechische Republik Tel (+420) 602 712 054 z.prokes@narodni-divadlo.cz
Die Gedichte <i>Der Clown</i> und <i>Die Eintagsfliege</i> Text des Lieds <i>Der March der Jugend</i>	Herr Pavel Stránský Kouřimská 5 130 00 Praha 3 Tschechische Republik
Lieder <i>Fort Adamson</i> und <i>Rezept für Tramper-Lieder</i>	Siehe unten: Zur Aufführung der Lieder
HLEDÁME STRAŠIDLO (WIR SUCHEN EIN GESPENST)	Frau Marie Rút Křížková Dvoudílná 535/37 190 00 Praha 9 Tschechische Republik Tel (+420) 775 575 679 MarieRut@seznam.cz

<p>PÍSNĚ ZE HRY <i>PRINC BETTLIEGEND</i> (SONGS AUS DEM STÜCK <i>PRINZ BETTLIEGEND</i>) Texte</p>	<p>Bitte füllen Sie die Formulare online unter www.jewishmuseum.cz/cz/czcopyright.htm (tschechisch) oder www.jewishmuseum.cz/en/acopyright.htm (englisch) aus</p> <p>Bei Fragen kontaktieren Sie bitte Das Jüdische Museum in Prag U Staré školy 1; 110 00 Praha 1 Tschechische Republik Tel (+420) 221 711 581; 603 867 285 office@jewishmuseum.cz</p>
<p>Musik</p>	<p>Siehe unten: Zur Aufführung der Lieder</p>
<p>DÝM DOMOVA (DER RAUCH DER HEIMAT)</p>	<p>Kate Elias 10634 Lakeside Northeast Seattle, WA 98125 USA keliass@bart.rprc.washington.edu, k.s.elias@comcast.net</p>
<p>II. ČESKY KABARET (DAS II. TSCHHECHISCHE KABARETT) Der Text des Kabarett Musik der Originallieder Text des Lieds <i>Couplet</i> Texte der Lieder mit P. Stránský, <i>Es lebe das Kabarett und Verlassen</i></p>	<p>Herr Zdeněk Prokeš Dukelskych hrdinu 563/24 170 00 Praha 7 Tschechische Republik Tel (+420) 602 712 054 z.prokes@narodni-divadlo.cz</p>
<p>Text des Lieds <i>Andalusischer Nächte</i> Texte der Lieder mit F. Porges, <i>Es lebe das Kabarett und Verlassen</i></p>	<p>Herr Pavel Stránský Kouřimská 5 130 00 Praha 3 Tschechische Republik</p>
<p>Weitere Lieder im Kabarett erwähnt</p>	<p>Siehe unten: Zur Aufführung der Lieder</p>
<p>Deutschsprachigen Texte</p>	
<p>AUS DEM KABARETT-WERK DES EHEPAARS STRAUSS (Z KABARETŮ MANŽELŮ STRAUSSOVÝCH)</p> <p>Für die Erlaubnis, die tschechische Übersetzung der beiden Werke von Dr. Leo Strauss <i>Als Ob</i> (Jak kdyby) und <i>Gib mir bald ein kleines Lebenszeichen</i> (Dej mi aspoň slůvkem znát) zu verwenden, kontaktieren Sie bitte Herrn Zdeněk Prokeš.</p>	<p>Herr Zdeněk Prokeš Dukelskych hrdinu 563/24 170 00 Praha 7 Tschechische Republik Tel (+420) 602 712 054 z.prokes@narodni-divadlo.cz</p>
<p>DER SCHATZ (POKLAD)</p>	<p>Frau MUDr. R. Žádníková Mazurská 520/9</p>

	181 00 Praha 8 – Troja Tschechische Republik
PURIMSPIEL (PURIMOVÁ HRA) Text	Beit Terezín: Theresienstadt Martyrs Remembrance Association Givat Haim Ihud M.P. Emek Hefer 38935 Israel Tel (+972) 4-6369515, Fax 4-6369793 bterezin@ghi.org.il http://www.bterezin.org.il
Musik zu den im Kabarett erwähnten Liedern	Siehe unten: Zur Aufführung der Lieder
DER TOD DES ORPHEUS (ORFEOVA SMRT)	Bitte füllen Sie die Formulare online unter www.jewishmuseum.cz/cz/czcopyright.htm (tschechisch) oder www.jewishmuseum.cz/en/acopyright.htm (englisch) aus Bei Fragen kontaktieren Sie bitte Das Jüdische Museum in Prag U Staré školy 1; 110 00 Praha 1 Tschechische Republik Tel (+420) 221 711 581; 603 867 285 office@jewishmuseum.cz
EHRENBELEIDIGUNG (URÁŽKA NA CTI)	Památník Terezín Principova alej 304 CZ – 411 55 Terezín Tschechische Republik Tel (+420) 416782225, 416782442, 416782131 pamatnik@pamatnik-terezin.cz www.pamatnik-terezin.cz
AUS DEN HOFER-REVUEN (Z HOFEROVÝCH REVUÍ) Texte	Herr Philip Warden 24 Woodville Road Barnet, Herts. EN5 5HA, UK philip.warden@tiscali.co.uk
Musik zu den im Kabarett erwähnten Liedern	Siehe unten: Zur Aufführung der Lieder

Zur Aufführung der Lieder

Für eine Aufführungserlaubnis der Lieder aus der Vorkriegszeit, die hier im Zusammenhang mit den Theaterstücken aufscheinen, sind je nach Art der Aufführung unterschiedliche Vorgehensweisen notwendig. Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Anfrage an die Verwertungsgesellschaft eines der folgenden Länder:

In der Tschechischen Republik:

OSA – Ochranný svaz autorský pro práva k dílům hudebním, o.s.
Čs.armády 20
160 56 Praha 6
Tschechische Republik
Tel (+420) 220 315 111, Fax 233 343 073
osa@osa.cz
www.osa.cz

In der Bundesrepublik Deutschland:

GEMA – Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und mechanische Vervielfältigungsrechte
Büro der Generaldirektion in Berlin: Bayreuther Straße 37, 10787 Berlin
Postanschrift: Postfach 30 12 40, 10722 Berlin
Deutschland
Tel (+490) 30 212 45-00, Fax 30 212 45-950
gema@gema.de
www.gema.de

In Österreich:

AKM – Staatlich genehmigte Gesellschaft der Autoren, Komponisten und Musikverleger
Büro: Baumannstraße 10, 1030 Wien
Postanschrift: Postfach 259, 1031 Wien
Österreich
Tel (+430) 50717-0
service@akm.co.at
www.akm.co.at